

ISSN 2518-7090

НАУКОВИЙ ВІСНИК

ЧЕРНІВЕЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Рік заснування 1996

Випуск 835-836

Германська філологія

Збірник наукових праць

Чернівці
2022

**Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича.
Германська філологія / редкол.: І. М. Осовська (гол. ред.) та ін. Чернівці : Рута, 2022. Вип. 835-
836. 143 с.**

У збірнику вміщено статті, де розглянуто актуальні питання когнітивної та комунікативної лінгвістики, лінгвістики тексту, дискурсології, семантики, перекладознавства та методики викладання іноземних мов.

Головний редактор

Осовська Ірина Миколаївна, доктор філологічних наук, професор,
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, Україна

Заступник головного редактора

Кійко Юрій Євгенович, доктор філологічних наук, професор,
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, Україна

Члени редколегії:

Бялик Василь Дмитрович, доктор філологічних наук, професор,
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, Україна

Іваницька Марія Лонгунівна, доктор філологічних наук, професор,
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна

Кійко Світлана Василівна, доктор філологічних наук, професор,
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, Україна

Леміш Наталія Євгенівна, доктор філологічних наук, доцент,
Національний педагогічний університет імені М. Драгоманова, Україна

Міжнародна редколегія:

Rodica Dimitriu, доктор філологічних наук, професор, Яський університет імені Александра Іоана Кузи, Румунія

Thorsten Roelcke, доктор філологічних наук, професор, Технічний університет м. Берлін, Німеччина

Bettina Bannasch, доктор філологічних наук, професор, Аугсбурзький університет, Німеччина

Alfred Wildfeuer, доктор філологічних наук, професор, Аугсбурзький університет, Німеччина

Свідоцтво про державну реєстрацію
друкованого засобу масової інформації
Серія КВ № 15754-4246Р від 02.10.2009 р.

Включено до переліку фахових видань України – Категорія Б –
Наказ Міністерства освіти і науки України 26.11.2020 р. № 1471,
рішення АК 26.11.2020 р. №1471.

Друкується за ухвалою Вченої ради
Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

Адреса редколегії:

Факультет іноземних мов
вул. Садова, 5, корпус 19,
58000, Чернівці, Україна

- Плотницький Ю.Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф.дис...канд. наук. Самара. 2005. 21 с.
- Сорока Н.В. Соціальна тематика пісень Stromae: структура та семантика: дипломна робота. Луцьк, 2015. 61 с.
- Шапочка Н.В. Когнітивно-комунікативна організація текстів німецьких народних пісень : дис. ... канд. філол. наук. Запоріжжя : Запор. нац. ун-т. 2018. 330 с.
- Юрченко Л.О. Особливості пісенного англомовного наративу. *Філологічні науки: історія, сучасний стан та перспектива досліджень*. Науково-практична конференція (Львів, 20–21 вересня 2019 р.). Херсон: «Молодий вчений», 2019. С.31–34.
- Kijko J. & Kudrjawzewa O. *Deutsche Grammatik: Theorie und Praxis*. Tscherniwzi: Unidruckerei, 2018. 188 S.

References

- Bieliaieva O., Kostenko V. & Solohor I. (2021). Complex sentences in the texts of informed consent: structural-semantic and communicative-discursive aspects. *Scientific Bulletin of Chernivtsi University*, 831-832. Chernivtsi. P.145-146 [in Ukrainian]
- Hromia R.T., Kovaliv Yu.I. & Teremko V.I. (2007). *Literary dictionary – reference book*. Kyiv: PC “Academy”, 752 p. [in Ukrainian]
- Kijko J. & Kudrjawzewa O. (2018). *Deutsche Grammatik: Theorie und Praxis*. Tscherniwzi: Unidruckerei. 188 S.
- Kiyko Y.Y. (2012). Suchasna nimetskomovna linhvistychna henolohiia: stan i perspektyvy rozvytku. *Naukovyi visnyk Chernivetskoho universytetu: zbirnyk naukovykh prats*. Chernivtsi: ChNU. Vyp. 595–596: Hermanska filolohiia. S. 161–174. [in Ukrainian]
- Konopatenko O.S. (2019). Structural-semantic and functional features of youth slang (based on works of fiction and song lyrics): *qualifying work*. Kryvyi Rih, 115 p. [in Ukrainian]
- Melnyk V.I. & Yachenko N.S. (2012). Semantic features of French and Ukrainian lullabies. Modern strategies of university education: qualitative dimension: conference. Kyiv: KNU. Retrieved from: http://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/985/7/V_Melnyk_%20%20N_Yachenko_%20SSUO_HI.pdf. [in Ukrainian]
- Plotnickij Ju. E (2005). *Linguistic and linguo-cultural characteristics of the English language song discourse*. Doctor's thesis. Samara. [in Russian]
- Shapochka N.V. (2018). *Cognitive-communicative organization of texts of German folk songs*. Candidate's thesis. Zaporizhzhia: ZNU. 330 p. [in Ukrainian]
- Soroka N.V. (2015). *Social themes of Stromae songs: structure and semantics*: diploma work. Lutsk, 61p. [in Ukrainian]
- Veselska R.V. & Dzykovich O.V. (2019). Lyrics of modern German performers in the mirror of speech culture. *Lviv Philological Journal*, 6. P. 60–65 [in Ukrainian]
- Yurchenko L.O. (2019) Features of the English song narrative. *Philological sciences: history, current state and prospects of research*. Scientific and Practical Conference. Kherson, p. 31–34 [in Ukrainian]

УДК 811.111'272'42

METAPHORICAL REPRESENTATION OF UKRAINE IN MODERN ENGLISH MASS MEDIA DISCOURSE

МЕТАФОРИЧНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ УКРАЇНИ В СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МАС-МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ

МИРОСЛАВА КОВАЛЮК, ЮРІЙ КОВАЛЮК, ГАННА ФЕДИЧ
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

m.kovaliuk@chnu.edu.ua, y.kovalyuk@chnu.edu.ua, h.fedych@chnu.edu.ua
<https://orcid.org/0000-0001-5972-2145>, <https://orcid.org/000-0002-9379-2187>,
<https://orcid.org/0000-0001-5750-4785>

The article describes the metaphorical representation of the image of Ukraine in the mass media discourse. A conceptual metaphor is the main form of expression of the metaphorical embodiment of the image of Ukraine in the English-language media. Particular attention is paid to the definition of conceptual metaphor and its classification. The essence of conceptual metaphors is to represent complex and abstract areas of human experience through simpler and more specific ones. According to G. Lakoff and M. Johnson, conceptual metaphors are divided into traditional and image metaphors. Traditional metaphors, in turn, are divided into ontological, orientational and structural ones. Traditional metaphors are commonly used in everyday language and culture, and are perceived as common ways of conceptualizing reality. Image metaphors reproduce an individual worldview of a subject of discourse and are context-dependent. Conceptual metaphor is a means of creating and presenting the assessment of the image of Ukraine in foreign English-language newspaper articles based on its similarity to things in the real world. The analysis of metaphorical statements taken from the articles of modern English-language online mass media, namely *The Atlantic*, *The Boston Globe*, *London Free Press*, *The L.A. Times*, *MSN UK*, *The Washington Post*, *Tribune Online*, *The Bangor Daily News*, *StarTribune*, *New York Post*, *The Daily Item*, *Wales Online*, *The New York Times*, *Fox News* for February–March 2022, showed that the image of Ukraine is presented in the English-language media discourse through the following metaphors: UKRAINE IS A LIVING CREATURE/ORGANISM, UKRAINE IS AN EXPLORER, UKRAINE IS AN INSPIRER, UKRAINE IS A VICTIM, UKRAINE IS A WARRIOR, UKRAINE IS A HUNTER, UKRAINE IS A COMPETITOR, UKRAINE IS A LOCATION, UKRAINE IS A POLLUTED PLACE, UKRAINE IS A SUBSTANCE, UKRAINE IS AN OBJECT OF EXTERMINATION, UKRAINE IS AN EMPLOYER (related to ontological), UKRAINE IS A TRAVELLER, UKRAINE IS A MOVING FORCE, UKRAINE IS A SPREADER (orientational metaphors), UKRAINE IS AN INTEGRAL PART, UKRAINE IS AN OBJECT, TO WHICH THE FORM CAN BE GIVEN (structural metaphor), UKRAINE IS A PROTECTIVE AGENT, UKRAINE IS A THREAT, UKRAINE IS A CHOICE, UKRAINE IS A KILLING FIELD, UKRAINE IS A TESTING GROUND, UKRAINE IS AN OBJECT OF SACRIFICE, UKRAINE IS A POWERHOUSE, UKRAINE IS HOME, UKRAINE IS LIFE, UKRAINE IS A TARGET, UKRAINE IS A PAWN, UKRAINE IS A STEP, UKRAINE IS A GATEWAY (image metaphors).

The identification of the above-mentioned conceptual metaphors outlined the peculiarities of the perception of Ukraine by the English-speaking communities and allowed us to assess the events taking place in the country.

Keywords: conceptual metaphor, mass media discourse, image metaphor, ontological metaphor, structural metaphor, orientational metaphor.

Стаття присвячена опису метафоричного представлення образу України в мас-медійному дискурсі. Основною формою вираження метафоричного втілення образу України в англomовних засобах масової інформації виступає концептуальна метафора. Особливу увагу звернено на визначення поняття концептуальної метафори та її класифікацію. Суть концептуальних метафор полягає у представленні складних і абстрактних областей людського досвіду через більш прості й конкретні. За Дж. Лакоффом і М. Джонсоном, концептуальні метафори поділяють на традиційні та образні. Традиційні, в свою чергу, діляться на онтологічні, просторові та структурні метафори. Традиційні метафори зазвичай використовуються в повсякденній мові та культурі, і сприймаються як звичні способи концептуалізації дійсності. Образні метафори відтворюють індивідуальний погляд на світ суб'єкта дискурсу і є залежними від контексту. Концептуальна метафора виступає засобом творення та подання оцінки образу України в іноземних англomовних газетних статтях на основі її подібності з речами реального світу. Аналіз метафоричних висловлювань, дібраних із публікацій сучасних англomовних онлайн видань *The Atlantic*, *The Boston Globe*, *London Free Press*, *The L.A. Times*, *MSN UK*, *The Washington Post*, *Tribune Online*, *The Bangor Daily News*, *StarTribune*, *New York Post*, *The Daily Item*, *Wales Online*, *The New York Times*, *Fox News* за лютий-березень 2022 року, показав, що образ України представлений в англomовному мас-медійному дискурсі такими метафорами: УКРАЇНА–ЖИВА ІСТОТА/ОРГАНІЗМ, УКРАЇНА–ДОСЛІДНИК, УКРАЇНА–ЛЮДИНА, ЩО НАДИХАЄ, УКРАЇНА–ЖЕРТВА, УКРАЇНА–ВОЇН, УКРАЇНА–МИСЛИВЕЦЬ, УКРАЇНА–СУПЕРНИК, УКРАЇНА–МІСЦЕ, УКРАЇНА–ЗАБРУДНЕНЕ МІСЦЕ, УКРАЇНА–РЕЧОВИНА, УКРАЇНА–ОБ'ЄКТ ВИНИЩЕННЯ, УКРАЇНА–РОБОТОДАВЕЦЬ (які відносимо до онтологічних), УКРАЇНА – ПОДОРОЖУЮЧИЙ, УКРАЇНА–РУХОМА СИЛА, УКРАЇНА–ПОШИРЮВАЧ (просторові метафори), УКРАЇНА–ІНТЕГРАЛЬНА ЧАСТИНА, УКРАЇНА–ОБ'ЄКТ, ЯКОМУ МОЖНА НАДАТИ ФОРМУ (структурна метафора), УКРАЇНА–ЗАХИСНИЙ БУФЕР, УКРАЇНА–ЗАГРОЗА, УКРАЇНА–ВИБІР, УКРАЇНА–ПОЛЕ ВБИВСТВА, УКРАЇНА–ПОЛІГОН ДЛЯ ВИПРОБУВАНЬ, УКРАЇНА–ОБ'ЄКТ ЖЕРТВОПРИНОШЕННЯ, УКРАЇНА–ДВИГУН, УКРАЇНА–ДІМ, УКРАЇНА–ЖИТТЯ,

УКРАЇНА–ЦІЛЬ, УКРАЇНА–ПШАК, УКРАЇНА–КРОК, УКРАЇНА–ВОРОТА (образні метафори). Виокремлення вище згаданих концептуальних метафор окреслило особливості сприйняття сучасної України англомовними спільнотами та дало характеристику подіям, які відбуваються в країні.

Ключові слова: концептуальна метафора, мас-медійний дискурс, образна метафора, онтологічна метафора, структурна метафора, просторова метафора.

Вступ. Останні дослідження концептуальної метафори підкреслюють, що метафора є не лише явищем та питанням мови та мислення, а й спілкування, і тому вимагає по відношенню до себе соціального підходу (Steen, 2011, с. 27). У нашій статті, ми досліджуємо метафоричне представлення образу України в сучасному мас-медійному дискурсі. Актуальність дослідження полягає в тому, що, у світлі останніх подій на території України, в сучасних англомовних газетних виданнях дуже часто можна натрапити на різноманітні публікації, які висвітлюють і детально описують те, що відбувається в державі. Україна постійно перебуває у центрі уваги країн світу. Механізм формування сприйняття країни англомовними культурними спільнотами знаходить своє віддзеркалення в закордонних засобах масової інформації. Створення образу України в англомовному сучасному мас-медійному дискурсі відображено за допомогою концептуальної метафори. Вживання концептуальних метафор у засобах масової інформації має на меті глибше зрозуміти і розкрити прихований зміст, продемонструвати механізми відображення реальності у свідомості мільйонів людей і народів, створити оцінку події чи людини. Низка вчених займалися питаннями дослідження метафори в когнітивній лінгвістиці, а саме Дж. Лакофф і М. Джонсон, В. Еванс, З. Ковечес, Дж. Жинкен, А. Баранов, Ю. Караулов, А. Мартинюк, О. Морозова, Т. Павлович, які розвинули і описали їхні ідеї у своїх наукових працях. **Мета статті** – метафорично представити образ України у сучасному англомовному мас-медійному дискурсі. До основних завдань відносимо: а) уточнити поняття концептуальної метафори в когнітивній лінгвістиці; б) виокремити поняття традиційної та образної метафор; в) проаналізувати вживання онтологічних, просторових, структурних та образних метафор, що репрезентують образ України в сучасних англомовних газетних статтях. **Матеріалом дослідження** послуговували статті про Україну із періодичних англомовних онлайн видань *The Atlantic, The Boston Globe, London Free Press, The L.A. Times, MSN UK, The Washington Post, Tribune Online, The Bangor Daily News, StarTribune, New York Post, The Daily Item, Wales Online, The New York Times, Fox News* за період лютий-березень 2022 року.

Методи дослідження. У нашій статті ми спираємось на теорію концептуальної метафори, засновниками якої вважають Дж. Лакоффа та його співавтора М. Джонсона (*Lakoff and Johnson, 1980*). Зміст концептуальної теорії метафори полягає у визнанні метафори когнітивним феноменом, який структурує мовленнєво-розумову діяльність людини: «Наша повсякденна концептуальна система, терміни якої нас спонукають одночасно до мислення та дій, метафорична за своєю природою» (*Lakoff, с. 3*). Концептуальна метафора дає змогу уявити одну сутність за допомогою іншої сутності, що належить до іншої сфери досвіду (*Lakoff, с. 203*). Для виявлення метафоричного вираження України в дискурсі використовуємо метод дискурсного аналізу.

Результати та обговорення. Зміст метафори, за Дж. Лакоффом і М. Джонсоном, полягає в розумінні й переживанні сутності одного виду через сутність іншого (*Lakoff and Johnson, 1980*). Вона є єдиним способом осмислення складних абстрактних сутностей за допомогою простих і конкретних (*Арутюнова, с. 336*). Дане визначення характеризує концептуальні метафори і як процес, і як продукт. Когнітивний процес розуміння предметної області є аспектом процесу метафори, тоді як отриманий концептуальний зразок є аспектом її продукту (*Kövecses, 2020*). Працю «Метафори, якими ми живемо», написану Дж. Лакоффом і М. Джонсоном (*Lakoff and Johnson, 1980*) розглядали як «інтуїтивний» підхід до вивчення метафори. Вважалося, що вчені та їхні послідовники покладалися виключно на власну інтуїцію при ідентифікації метафоричних моделей (*Navarro, Ferrando, 2019, с. 34*).

У когнітивній лінгвістиці в межах концептуальних метафор виокремлюють традиційні та образні метафори. Традиційні метафори поділяються на онтологічні, просторові та структурні. За допомогою традиційної метафори, номінативні концептуальні лакуни

заповнюють шляхом дескриптивного опису феномена (*Lakoff and Johnson, 1980, с. 102*). Традиційні метафоричні дескрипції, як правило, імпліцитні, оскільки для їх розуміння необхідно здійснити процедуру інференції – виведення нового знання на підставі інтерпретації значення мовних виразів. *Онтологічна метафора* – це метафора, в якій абстракція, така як діяльність, емоція чи ідея, представлена як щось конкретне, наприклад, об'єкт, речовина, вмістилище чи особа. *Структурна метафора* – це метафорична система, в якій одне складне поняття (як правило, абстрактне) представлено в термінах іншого (звичай більш конкретного) поняття. До *просторових метафор* відносимо метафори, в основі яких лежать просторові опозиції типу «верх – низ», «усередині – зовні», «передня сторона – задня сторона», «глибокий – дрібний», «центр – периферія» (*Lakoff and Johnson, 1980*).

Уявлення про людину, місце, річ чи ідею за допомогою образу, який відображає певну асоціацію чи точку подібності лежить в основі *образної метафори*.

При визначенні метафор, відбуваються *лінгвокогнітивні процедури розширення та комбінування*. Процедура *розширення* пов'язана із введенням нового елемента, який не «висвітлюється» в базовій метафоричній кореляції. Процедура *комбінування* активує декілька концептуальних метафор, об'єктивованих у дискурсі одним образним метафоричним виразом (*Lakoff and Johnson, 1980, с.67*).

Розглянемо імпліцитно виражені традиційні метафори, з яких виокремлюємо **онтологічні метафори**.

У контексті *Ukraine is bleeding. Foreign Minister Dmytro Kuleba said in a video released Saturday, "but Ukraine has not fallen"* (The Boston Globe), УКРАЇНА уподібнюється до ЖИВОЇ ІСТОТИ, яка здатна кровоточити, проте, незважаючи на це, вона не здається і не падає. Мовними засобами утілення метафори є дієслова *to bleed – to lose blood* (втрачати кров) і *to fall – to suddenly go down onto the ground or towards the ground without intending to or by accident* (Cambridge Learner's Dictionary online) (раптово падати на землю або в напрямку землі без наміру чи випадково).

Наступна ситуація також є яскравим прикладом опису України як ЖИВОГО ОРГАНІЗМУ, який здатний страждати від результатів діяльності того чи іншого законодавчого органу чи країни:

The parallel scenarios he sets out for each individual legislature and country around the world causes us to see what Ukraine is suffering in very personal and meaningful ways (London Free Press).

Метафора актуалізується за допомогою дієслова *to suffer – to experience physical or mental pain* (Cambridge Learner's Dictionary online) (відчувати фізичний або душевний біль), подібно людині чи живій істоті.

Метафора УКРАЇНА–ДОСЛІДНИК виражена в такому дискурсивному фрагменті: *But it is right that Ukraine is exploring diplomatic options* (The Boston Globe). Засобом вербалізації метафори виступає предикат *to explore – to think or talk about something in order to find out more about it* (Cambridge Learner's Dictionary online) (думати або говорити про щось, щоб дізнатися більше інформації). Україна досліджує і розглядає різноманітні дипломатичні варіанти, які можуть бути вигідними для неї.

Вважаємо доцільним подати приклад ототожнення УКРАЇНИ з ЛЮДИНОЮ, ЩО НАДИХАЄ, оскільки в сучасному світі саме так її зараз бачать і сприймають в США на тлі російського вторгнення, яке вважають жахливою помилкою президента Росії: *"President Putin made a horrific, terrible mistake," Blinken told a small group of priests, Ukrainian diplomats and ordinary parishioners seated in the pews at the church. Ukraine is inspiring the world, he assured them* (The L.A. Times).

Метафорична дескрипція реалізується за допомогою предиката *to inspire – to make someone feel that they want to do something and can do it* (Cambridge Learner's Dictionary online) (змушувати когось відчувати, що він хоче щось зробити і може це зробити), яке має розширення у вигляді іменника *world* (світ).

Оскільки в Україні ведуться активні бойові дії, ми виокремили низку онтологічних метафор, які характеризують Україну, як активного учасника військового конфлікту.

Розглянемо дискурсивні фрагменти, де УКРАЇНА уподібнюється ЖЕРТВІ:

1. *Ukraine is under attack. The values we profess to hold dear are under attack. There are often few clear cut cases of good and evil in our complicated and messy interconnected world* (Tribune Online);

2. *Linda Thomas-Greenfield, the US ambassador to the United Nations, accused Vladimir Putin of having a plan "to brutalize Ukraine", as the UN tries to negotiate evacuation corridors* (MSN UK);

3. *After hanging up, Macron – one of the few world leaders still taking the Russian leader's calls – felt simply, "the worst is yet to come". The call came as a cavalcade of increasingly crazy stories emerged from Moscow which signaled Putin was becoming ever more isolated and willing to lash out at Ukraine and his opponents* (The Atlantic).

Засобами об'єктивації метафори виступають фрази *to be under attack* – *subjected to enemy attack* (підданий ворожому нападу), *to lash out at* – *to suddenly attack someone physically or criticize him, her, or it in an angry way* (раптово фізично напасти на когось або розкритикувати в гнівний спосіб), а також дієслово *to brutalize* – *to treat someone in a cruel and violent way* (Cambridge Learner's Dictionary online) (жорстоко поводитися з кимось), які підкреслюють насильницьке відношення до України, бажання її знищити і зруйнувати.

Метафора УКРАЇНА–ВОЇН відображена у наступних дискурсивних фрагментах:

1. *Shocked out of its post-World War II pacifist zeitgeist by Russia's invasion of Ukraine, Germany was transforming itself with breathtaking speed Sunday to be among the leaders in arming Ukraine with weaponry and boosting its own defense spending* (The L.A. Times);

2. *For all those who question why Ukraine is fighting back, it must be clear by now that nationalism is alive and well in Europe despite the scars of the two World Wars and it is likely to get even more entrenched after the Russian assault* (Tribune Online).

Засобами вербалізації метафори постають предикат *to arm* – *to provide yourself or others with a weapon or weapons* (забезпечити себе чи інших зброєю), фразеологічне словосполучення *to fight back* – *to defend yourself when someone attacks you physically* (Cambridge Learner's Dictionary online) (захистити себе, коли хтось нападає фізично), які характеризують Україну, як озброєного бійця, який може себе захистити і зробить все можливе для цього.

Метафору УКРАЇНА–МИСЛИВЕЦЬ яскраво зображує наступний приклад:

But the NSC official said a plane is much more complicated – you would have to take it apart, put it on a truck, then have trained technicians reassemble it in the middle of a war zone. It's just not practical, he said, especially when U.S. officials think Ukraine is shooting down Russian warplanes using ground-based missiles (The Washington Post). Фразове дієслово *to shoot down* – *to destroy an aircraft or kill a person with guns* (знищити літак або вбити людину зі зброї) є мовним втіленням метафори і інтенсифікує опис України як успішного стрільця, який виконує свою роботу дуже добре, знищуючи російські ракети.

Розглянемо дискурсивні фрагменти, в яких УКРАЇНУ уподібнюють СУПЕРНИКУ, наприклад:

Balakrishnan may well be right even if the Berlin wall sparked the end of communism as an ideology rather than a power-driven political system, while Ukraine is taking Russia out of the race for global power in an emerging bi- or multipolar world order (New York Post);

Greene isn't really making that case though. She's just making a general case against doing anything, in part because it's government spending, which she's against when she's against it. The argument for inaction, though, is a truly bizarre one: Ukraine is going to lose, and the sooner the better. Arming their defense just means Russia will kill more Ukrainians (The Washington Post).

В наведених прикладах метафорична дескрипція здійснюється за допомогою предикативних словосполучень *to be going to lose*, що має значення програти і *to take out of the race* (вивести з гонки). В боротьбі за свою незалежність і свободу, Україна виявилася гідним конкурентом і суперником Росії, яка в змозі похитнути російський вплив на глобальну владу в багатополлярному світовому порядку.

Метафора УКРАЇНА–МІСЦЕ виражена в наступних прикладах:

Currently, a mobilisation order reportedly stops men aged 18-60 from **leaving Ukraine** so it is unclear how Maksim was allowed to do so, however the dancer admitted the experience of getting to Poland was like out of a movie (London Free Press);

On Tuesday, the comptroller applauded the move by McDonald's and other companies to **withdraw from Ukraine** (MSN UK).

Дієслова *to withdraw – to remove or take something away* (забрати щось) і *to leave – to go away from the place, for a short time or permanently* (Cambridge Learner's Dictionary online) (залишити місце, на короткий час або назавжди) є мовним засобом втілення даної метафори. Люди, особливо чоловіки, не можуть покидати місце свого проживання, а саме Україну, під час воєнного стану. Україна, також, є місцем функціонування безлічі іноземних компаній, котрі можуть припинити своє існування і залишити країну в будь-який момент.

Ми виокремили випадки вживання метафори, яка ототожнює УКРАЇНУ з ЗАБРУДНЕНИМ МІСЦЕМ, оскільки російське вторгнення на її територію було заплановане з метою «очищення» областей країни і «наведення порядку на її території»:

...*This theory is being posited in combination with the idea that, just as **Ukraine is being "cleansed" by the Russian invasion**, Taiwan needs to be "cleansed" by a Chinese invasion* (London Free Press);

*On Russian TV sets, people, walls, and floors are decked out in the "Z" marking that Russian troops paint on their tanks. I saw it used to mean *za pobedu* (for "victory") and *za mir* (for "peace"), even though that's not how you write the letter Z in Russian. Throughout, I heard references to **Ukraine being "cleaned out" and "brought to order,"** and that Ukrainians will only understand the truth about their country once it's liberated* (The Atlantic).

Засобами вербалізації метафори є фразові дієслова *to clean out – an act of removing the people and parts of an organization that are not needed, wanted, or that are causing problems* (вилучення людей і частин організації, які не потрібні або створюють проблеми), *to bring to order – to formally begin or restore the orderly functioning of* (офіційно розпочати або відновити впорядковане функціонування), а також дієслово *to cleanse – to make something completely clean* (зробити щось абсолютно чистим) (Collins English Dictionary).

Метафора УКРАЇНА–РЕЧОВИНА виражена словосполученнями *Ukraine is exploding* і *Ukraine is on fire* актуалізується у наступних прикладах:

*He scathed: "At the same time as these three supremely rich, famous, entitled imbeciles are trading stupid insults, **Ukraine is exploding** with horrifying scenes of murder and mayhem* (The L.A. Times);

*Guterres reiterated his call for an immediate cessation of hostilities and serious negotiations toward peace. "**Ukraine is on fire**" he said, adding that "the impact on civilians is reaching terrifying proportion"* (StarTribune).

В першому прикладі, **Україна постає як вибухова речовина** і втілюється за допомогою дієслова *to explode – to burst violently and usually with a loud noise*, (сильно вибухнути і зазвичай з гучним шумом) (Collins English Dictionary) в той час як другий дискурсивний фрагмент зображує **Україну як горючу речовину**, що виражена словосполученням *to be on fire* зі значенням «бути у вогні, палати».

Метафорична дескрипція УКРАЇНА–ОБ'ЄКТ ВИНИЩЕННЯ уподібнює Україну об'єкту, який має зрівнятися з землею, бути знищеним і повільно спаленим, а також неодноразово зазнавати ударів від ворогів:

*According to Russia's ambassador to the U.N., this war will not stop until all of Putin's special military operations are achieved. In other words, until all of **Ukraine is smoldering and leveled to the ground**. That appears at this hour to be the goal* (Fox News);

*Then he referred to – then he forgot the name of his U.N. n ambassador at a time when we're – the **Ukraine is being pummeled, scorched-earth as you say**. Forgot his U.N. ambassador's name, forgotten the state in which his energy secretary had been governor, it's just terrible* (Fox News).

Засобами мовної об'єктивації метафори у першому фрагменті виступають предикативні словосполучення *to smolder – to burn slowly with smoke but without flames* (горіти повільно з

димом, але без полум'я), *to level to the ground – to completely destroy a building or area* (повністю знищити будівлю або територію), а також *to pummel – to hit someone or something repeatedly, especially with your fists* (Cambridge Learner's Dictionary online) (вдаряти когось або щось неодноразово, особливо кулаками), та атрибут *scorched-earth* (випалений до землі), вжиті у другому прикладі.

Наступна ситуація відображає метафору УКРАЇНА–ПОДОРОЖУЮЧИЙ, яку відносимо до **просторових метафор**, з-поміж традиційних:

*Rebekah Koffler, a former DIA intelligence officer and Author of Putin's Playbook: Russia's Secret Plan to Defeat America, told Fox News Digital that the tweet from Harris' account "simply confirmed to the Russians what they suspected all along – and that is that **Ukraine is de facto already halfway into NATO*** (Fox News).

Метафоричну дескрипцію передає атрибут *halfway – in the middle of something, or at a place that is equally far from two other places* (Cambridge Learner's Dictionary online) (посередині чогось або в місці, однаково віддаленому від двох інших місць). Україна є де-факто вже на півдорозі до НАТО, незважаючи на всі труднощі, що, звичайно, не до вподоби росіянам, в яких є секретний план захопити Америку.

Прикладом просторової метафори вважаємо УКРАЇНУ як РУХОМУ СИЛУ: *Under siege by its much larger and more powerful neighbor, **Ukraine has been so far able to slow down Russia's attack**, a senior U.S. defense official said Sunday morning* (The Boston Globe). Фразове дієслово *to slow down – to move slower, or to cause someone or something to move slower* (Cambridge Learner's Dictionary online) (рухатися повільніше або змушувати когось чи щось рухатися повільніше) є засобом вербалізації метафори. Україна стримує атаки Росії, проявляючи мужність і стійкість у веденні бойових дій.

Структурна метафора УКРАЇНА–ІНТЕГРАЛЬНА ЧАСТИНА проявляється в контексті: *"I think it's a question of how much slaughter and how much violence against civilians in Ukraine the world community will tolerate," Lynch said. "I understand that **Ukraine cannot become a part of NATO**, but they are part of the human race, and there is a wider and deeper obligation that we have to protect innocent children and families* (The Bangor Daily News).

Мовним засобом вербалізації виступає денотат *part – an element or constituent* (елемент чи складник чогось), що підкреслює важливість членства України в НАТО, для того, щоб уникнути кровопролиття і отримати гарантії безпеки.

У сучасному мас-медійному дискурсі знаходимо вживання й **образних метафор**, які виражені експліцитно (сенс є очевидним й не потребує процесу декодування інформації). Розглянемо їх у наступних дискурсивних фрагментах:

1. УКРАЇНА–ЗАХИСНИЙ БУФЕР:

*Both the West and Russia see **Ukraine to be a strategic buffer** against each other* (Tribune Online).

Засобом актуалізації метафори виступає іменник *buffer – something or someone that helps protect from* (Cambridge Learner's Dictionary online) (щось або хтось, що допомагає захистити), із атрибутивним розширенням *strategic – helping to achieve a plan* (допомагає досягти плану). Західні країни Європи і Росія сприймають Україну як бар'єр, який розділяє їх один від одного.

2. УКРАЇНА–ЗАГРОЗА:

*Grossi said earlier Russian claims that **Ukraine is a proliferation threat** and that nuclear material in the country was accounted for* (The Bangor Daily News).

Мовним втіленням метафори виступає іменник *threat – a suggestion that something unpleasant or violent will happen, especially if a particular action or order is not followed* (припущення, що станеться щось неприємне або насильницьке, особливо якщо не буде дотримано певної дії або наказу) з денотативним розширенням *proliferation – the fact of something increasing a lot and suddenly in number or amount* (факт значного і раптового збільшення чогось в кількості).

3. УКРАЇНА–ВИБІР:

1. *Because of its lower cost of living and lower cost of medical care, Ukraine is also one of the most cost-effective surrogacy options in the world*, Horton told "Good Morning America" (Tribune Online).

2. *This was Zelenskyy's latest visit as he uses the West's great legislative bodies in his appeals for help. He invoked Shakespeare's Hamlet last week at the British House of Commons, asking whether Ukraine is "to be or not to be" and telling Congress that people in his country want the same as Americans: "Democracy, independence, freedom."* (StarTribune).

Засобами мовної об'єктивації метафори у першому прикладі виступає денотат *option* – *one thing that can be chosen from a set of possibilities, or the freedom to make a choice* (Cambridge Learner's Dictionary online) (річ, яку можна вибрати з набору можливостей, або свобода вибору) з атрибутивним уточненням *cost-effective* (економічно ефективний) та іменниками *surrogacy* (сурогатне материнство) і *world* (світ), в той час як у другому дискурсивному фрагменті дана метафора втілюється через словосполучення «*to be or not to be*» (бути чи не бути), взяте з відомого монологу Гамлета.

4. УКРАЇНА–ПОЛЕ ВБИВСТВА:

Putin's depraved bombardment has transformed Ukraine into a killing field of death and destruction (New York Post).

Метафора вербалізована словосполученням *a killing field – a dangerous place where an excessive number of people have died, as by murder, riots, or drug overdose* (Cambridge Learner's Dictionary online) (небезпечне місце, де загинула велика кількість людей, наприклад, внаслідок вбивства, заворушень або передозування наркотиками), яке має розширення у вигляді денотатів *death* (смерть) і *destruction* (знищення). Україна перетворилася на поле невимовної смерті і руйнувань внаслідок нещадного бомбардування її території.

5. УКРАЇНА–ПОЛІГОН ДЛЯ ВИПРОБУВАНЬ:

Ukraine is a perfect real life testing ground for Western military equipment against Russian forces with zero Western lives lost (The Washington Post).

В даному прикладі метафора втілена словосполученням *testing ground*, що має значення *place or situation for testing products, weapons etc* – місце або ситуація для випробування продукції, зброї тощо, яке має розширення у вигляді атрибутів *perfect* (ідеальний), *real life* (реальний), *Western* (західний), *military* (військовий), і іменника *equipment* (обладнання). Україна є ідеальним місцем для випробування західної військової техніки проти російських військ.

6. УКРАЇНА–ОБ'ЄКТ ЖЕРТВОПРИНОШЕННЯ:

My cynical nature is that the USA is quite comfortable with letting Russia bleed figuratively and literally on this war and the Ukraine is the sacrificial lamb (The Daily Item).

В цьому контексті, метафора вербалізується денотатом *lamb – a young sheep* (молода вівця) з уточненням *sacrificial* у значенні жертвний. Війна в Україні перетворила її на беззахисне ягня, яке приносять в жертву на очах у США і всього світу.

7. УКРАЇНА–ДВИГУН:

As has been widely reported, Ukraine is a major agricultural powerhouse. Between 2018 and 2020, it produced 49.6% of global sunflower oil, 10% of global wheat, 12.6% of global barley, and 15.3% of global maize (The Daily Item).

Даний дискурсивний фрагмент репрезентує метафору за допомогою денотата *powerhouse – a country, organization, or person with a lot of influence, power, or energy used for farming or relating to farming* (країна, організація або особа з великим впливом, владою або енергією, що використовуються для ведення сільського господарства або пов'язані з сільським господарством), який має розширення у вигляді двох атрибутів *major* (значний) *agricultural* (сільськогосподарський). Україна є впливовим сільськогосподарським рушієм в цілому світі, завдяки виробництву і вирощуванню пшениці, ячменю, соняшникової олії і кукурудзи.

8. УКРАЇНА–ДІМ:

The fact that Ukraine is home to 350,000 Jews and a Jewish President intent on establishing democracy and ties with the West, is for Putin as good a reason as any to invade (The Daily Item).

Засобом вербалізації метафори є іменник *home – the house or flat where people live* (Collins English Dictionary) (будинок, квартира, де проживають люди). Україна є домівкою для мільйонів людей різних національностей, особливо євреїв, оскільки вона є демократичною і вільною країною, що не дуже влаштує президента Російської Федерації.

9. УКРАЇНА–ЖИТТЯ:

*We feel this land. For us, **Ukraine is our life**, and that is why millions of people have come to the defense of our state today. That is why today we are all volunteers. All those who defend Ukraine, our children, those who defend our future* (Wales Online).

У наведеному прикладі, метафора виражена іменником *life – the period between birth and death, or the experience or state of being alive* (Cambridge Learner's Dictionary online) (період між народженням і смертю, або досвід чи стан перебування живим). Мільйони людей стали на захист України в теперішні дні, бо вони її відчують і уособлюють. Вона є життям їхніх батьків, пращурів, дітей і правнуків. Усі, хто боронить Україну, захищають майбутнє українського народу.

10. УКРАЇНА–ЦІЛЬ:

*But **Ukraine is not the political target** it once was. In a September 2019 poll by YouGov, 36 percent of registered voters in the United States were not sure whether Ukraine was friendly or unfriendly* (The New York Times).

*Now, Baltic leaders say NATO troops should be stationed here permanently with more and better equipment as they fear Putin's ultimate goal lies beyond seizing power in Ukraine. Merilo said he believes taking **Ukraine is "an intermediate goal"** for Putin and that NATO needs to be prepared for him to go further* (The Washington Post).

Мовними втіленнями метафори постають денотати *target – something at which someone is aiming a weapon or other object* (щось, на що хтось спрямовує зброю чи інший об'єкт) з атрибутивним розширенням *political* (політичний), і *goal – something that you hope to achieve, especially when much time and effort will be needed* (Cambridge Learner's Dictionary online) (те, що ви сподіваєтесь досягти, особливо коли потрібно докласти багато часу та зусиль) з розширенням за допомогою прикметника *intermediate* (проміжний). На жаль, не лише Україна є політичною мішенню для Росії. На думку лідерів Балтійських країн, вона постає «проміжною метою» для російського президента.

11. УКРАЇНА–ПІШАК:

*They knew if they poked the bear often enough they could get Putin to launch an attack. **Ukraine is the sacrificial pawn** in all this while the west cheers the brave Ukrainians on to fight for their freedom. It's sickening to watch* (New York Post).

У наведених висловлюваннях метафорична дескрипція виражена денотатом *pawn – the smallest and least valuable playing piece* (найменша і найменш цінна ігрова фігура в шахах) (Collins English Dictionary) з атрибутивним розширенням *sacrificial* (жертвний).

12. УКРАЇНА–КРОК, яка ототожнює нашу країну зі стартом для Володимира Путіна, оскільки його територіальні амбіції не відомі нікому.

*Now, sadly, **Ukraine is just step one** for Vladimir Putin. Who knows what his territorial ambitions hold? But he has them* (Fox News).

Засобом вербалізації виступає денотат *step – an action in a series of actions taken for a particular purpose* (Cambridge Learner's Dictionary online) (одна з низки дій, які ви виконуєте, щоб чогось досягти).

Розглянемо дискурсивний фрагмент, де об'єднано **просторову метафору** УКРАЇНА–ПОШИРЮВАЧ та **онтологічну метафору** УКРАЇНА–РОБОТОДАВЕЦЬ:

*Clips and photos which may or may not be related to the war are taken out of context and used to say that **Ukraine is spreading fake news or employing crisis actors**. The posts are often tagged with phrases like "debunked" and "see it for yourself"* (The Atlantic).

Україна розповсюджує фейкові новини про війну та наймає кризових акторів, що грають жертв розстрілів чи бомбардувань. Метафора УКРАЇНА–ПОШИРЮВАЧ об'єктивується предикатом *to spread – to cover or reach a wider or increasing area* (охопити чи досягти ширшої

чи зростаючої території), а, відповідно, уособлення України роботодавцю представлене дієсловом *to employ – to pay someone to work or do a job for you* (Cambridge Learner's Dictionary online) (платити комусь за роботу чи виконання роботи за вас).

Яскравим прикладом комбінування **структурної і образної метафор** є: *Situated between Europe, Russia and the Middle East, Ukraine is uniquely positioned to be shaped and exploited by nations and is a strategic gateway*, Plokhly writes (MSN UK). Дієслова *to position – to put something or someone in a particular position or situation* (поставити щось чи когось у конкретне положення чи ситуацію), *to shape – to decide or influence the form of something, especially a belief or idea, or someone's character* (вирішувати чи впливати на форму чогось, особливо на переконання чи ідеї, або людський характер), *to exploit – to use something in a way that helps you* (Cambridge Learner's Dictionary online) (використовувати щось у вигідний для вас спосіб) та іменник *gateway – an entrance where there is a gate* (Collins English Dictionary) (вхід, де є ворота) є засобами мовного втілення метафор **УКРАЇНА–ОБ'ЄКТ, ЯКОМУ МОЖНА НАДАТИ ФОРМУ** та **УКРАЇНА–ВОРОТА**.

Висновки. Метафоричні образи уподібнюють Україну іншим сутностям, репрезентованим у мас-медійному дискурсі, засобами традиційної та образної метафори. Ми виокремили низку онтологічних метафор, які належать до традиційних, а саме **УКРАЇНА–ЖИВА ІСТОТА/ОРГАНІЗМ, УКРАЇНА–ДОСЛІДНИК, УКРАЇНА–ЛЮДИНА, ЩО НАДИХАЄ, УКРАЇНА–ЖЕРТВА, УКРАЇНА–ВОЇН, УКРАЇНА–МИСЛИВЕЦЬ, УКРАЇНА–СУПЕРНИК, УКРАЇНА–МІСЦЕ, УКРАЇНА–ЗАБРУДНЕНЕ МІСЦЕ, УКРАЇНА–РЕЧОВИНА, УКРАЇНА–ОБ'ЄКТ ВИНИЩЕННЯ, УКРАЇНА–РОБОТОДАВЕЦЬ**. В сучасних англomовних засобах масової інформації також трапилися випадки вживання просторової метафори (**УКРАЇНА–ПОДОРОЖУЮЧИЙ, УКРАЇНА–РУХОМА СИЛА, УКРАЇНА–ПОШИРЮВАЧ**) та структурної (**УКРАЇНА–ІНТЕГРАЛЬНА ЧАСТИНА, УКРАЇНА–ОБ'ЄКТ, ЯКОМУ МОЖНА НАДАТИ ФОРМУ**). Образні метафори, виявлені в англomовних газетних статтях, характеризують **УКРАЇНУ** як **ЗАХИСНИЙ БУФЕР, ЗАГРОЗУ, ВИБІР, ПОЛЕ ВБИВСТВА, ПОЛІГОН ДЛЯ ВИПРОБУВАНЬ, ОБ'ЄКТ ЖЕРТВОПРИНОШЕННЯ, ДВИГУН, ДІМ, ЖИТТЯ, ЦІЛЬ, ПІШАК, КРОК, ВОРОТА**. Перспективи подальшого дослідження вбачаємо у зіставних дослідженнях образу сучасної України в різних картинах світу.

Список літератури

- Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М. : Наука, 1988. 341 с.
Kövecses Z. Extended Conceptual Metaphor Theory. Cambridge : Cambridge University Press, 2020, 196 p.
Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago : University of Chicago Press, 1980. 242 p.
Lakoff, G. Women, Fire and Dangerous things. Chicago : University of Chicago Press, 1987. 614 p.
Navarro I. i Ferrando Current Approaches to Metaphor Analysis in Discourse. Applications of Cognitive Linguistics. Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2019. Vol. 39. 387 p.
Steen G. The Contemporary Theory of Metaphor – Now New and Improved! Review of Cognitive Linguistics. 2001. №9(1). P. 26–64.
Cambridge Learner's Dictionary online [Electronic resource]. Access mode: <http://dictionary.cambridge.org/ru>.
Collins English Dictionary [Electronic resource]. Access mode: <http://www.collinsdictionary.com>
Fox News [Electronic resource]. Access mode: <https://www.foxnews.com/>.
London Free Press [Electronic resource]. Access mode: <https://lfpres.com/>.
MSN UK [Electronic resource]. Access mode: <https://www.msn.com/>.
New York Post [Electronic resource]. Access mode: <https://nypost.com/>.
StarTribune [Electronic resource]. Access mode: <http://www.startribune.com/>.
The Atlantic [Electronic resource]. Access mode: <https://www.theatlantic.com/>.
The Bangor Daily News [Electronic resource]. Access mode: <https://bangordailynews.com/>.
The Boston Globe [Electronic resource]. Access mode: <https://www.bostonglobe.com/>.
The Daily Item [Electronic resource]. Access mode: <https://www.dailyitem.com/>.
The L.A. Times [Electronic resource]. Access mode: <https://www.latimes.com/>.

The New York Times [Electronic resource]. Access mode: <http://www.nytimes.com/>.
The Washington Post [Electronic resource]. Access mode: <https://www.washingtonpost.com/>.
Tribune Online [Electronic resource]. Access mode: <https://tribuneonlineng.com/>
Wales Online [Electronic resource]. Access mode: <https://www.walesonline.co.uk/>.

References

- Arutyunova N. D. (1988) *Tipy yazykovykh znacheniy: Otsenka. Sobytiye. Fakt.* [Types of language meanings: Evaluation. The event. Fact.] M.: Nauka. 341 s.
- Kövecses Z. (2020) *Extended Conceptual Metaphor Theory.* Cambridge: Cambridge University Press. 196 p.
- Lakoff G., Johnson M. (1980) *Metaphors We Live By.* Chicago: University of Chicago Press. 242 p.
- Lakoff, G. (1987) *Women, Fire and Dangerous things.* Chicago: University of Chicago Press. 614 p.
- Navarro I. i Ferrando (2019) *Current Approaches to Metaphor Analysis in Discourse. Applications of Cognitive Linguistics.* Walter de Gruyter GmbH & Co KG. Vol. 39. 387 p.
- Steen G. (2001) *The Contemporary Theory of Metaphor – Now New and Improved! Review of Cognitive Linguistics.* №9(1). P. 26-64.
- Cambridge Learner's Dictionary online [Electronic resource]. Access mode: <http://dictionary.cambridge.org/ru>.
- Collins English Dictionary [Electronic resource]. Access mode: <http://www.collinsdictionary.com>
- Fox News [Electronic resource]. Access mode: <https://www.foxnews.com/>.
- London Free Press [Electronic resource]. Access mode: <https://lfpres.com/>.
- MSN UK [Electronic resource]. Access mode: <https://www.msn.com/>.
- New York Post [Electronic resource]. Access mode: <https://nypost.com/>.
- StarTribune [Electronic resource]. Access mode: <http://www.startribune.com/>.
- The Atlantic [Electronic resource]. Access mode: <https://www.theatlantic.com/>.
- The Bangor Daily News [Electronic resource]. Access mode: <https://bangordailynews.com/>.
- The Boston Globe [Electronic resource]. Access mode: <https://www.bostonglobe.com/>.
- The Daily Item [Electronic resource]. Access mode: <https://www.dailyitem.com/>.
- The L.A. Times [Electronic resource]. Access mode: <https://www.latimes.com/>.
- The New York Times [Electronic resource]. Access mode: <http://www.nytimes.com/>.
- The Washington Post [Electronic resource]. Access mode: <https://www.washingtonpost.com/>.
- Tribune Online [Electronic resource]. Access mode: <https://tribuneonlineng.com/>
- Wales Online [Electronic resource]. Access mode: <https://www.walesonline.co.uk/>

УДК 378.147.091.33-028.17:811.112.2

**DEVELOPMENT OF LISTENING COMPETENCE IN LEARNING GERMAN
AT HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS:
INNOVATIVE METHODS AND TECHNIQUES
ФОРМУВАННЯ МОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В АУДІЮВАННІ
ПРИ ВИВЧЕННІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ У ЗВО:
ІННОВАЦІЙНІ МЕТОДИ ТА ТЕХНОЛОГІЇ**

Ольга НАЙДЕШ

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

o.najdesh@chnu.edu.ua

<https://orcid.org/0000-0002-2293-6921>

Аліна БІЛОКОПИТА

bilokopyta.alina@chnu.edu.ua

The article deals with acquisition of listening competence in German as a foreign language classes at higher educational institutions. The authors analyze major studies conducted by scientists in this field. To solve

ЗМІСТ

Білик О., Вілюс Н. Особливості навчання професійних навичок письма	3
Бойко Ю., Осовська І. Осоливості перекладу поезії Пауля Целана українською мовою	10
Головащенко Ю. Структура лексико-семантичного поля у межах художнього тексту	24
Гуцол А. Концептуальний простір німецькомовного матримоніального конфліктного розмовного дискурсу.....	32
Івасюк Г. Відображення концепту HELD у німецькомовному інтернет-дискурсі.....	40
Качан Б. Процеси метафоризації у сучасній німецькій фаховій мові психології.....	49
Каратінцева К. Полядерна структура англійської ортодонічної термінології.....	56
Кійко С., Стегніцька Л. Метафоризація загальнонавчальної лексики в англійській фаховій мові медицини	62
Кійко Ю. Темпоральність у сучасних медіажанрах (на матеріалі німецької та української мов).....	69
Кійко Ю., Струк В. Сучасна німецькомовна пісня: граматичні і семантичні властивості	76
Ковалюк М., Ковалюк Ю., Федич Г. Метафорична репрезентація України в сучасному англомовному мас-медійному дискурсі	83
Найдеш О., Білокопита А. Формування мовленнєвої компетентності в аудіюванні при вивченні німецької мови у ЗВО: інноваційні методи та технології	93
Павлович Т., Сурадейкіна Т., Душак Д. Фреймова структура концепту LOVE	102
Рубана Є. Полісемія у терміносистемі німецької фахової мови архітектури та будівництва	108
Томнюк Л. Полісистемний підхід до аналізу перекладу німецькомовної поезії Г. Тракля..	117

Якимчук В., Лопатюк Н.

Комунікативні стратегії і тактики в політичних промовах В. Зеленського.....127

Кійко С., Гіков Л.

Рецензія на монографію Ковбаска Юрія Григоровича "Функціональна транспозиція: емпіричне дослідження локативно-темпоральних прийменників, прислівників та сполучників в англійській мові ІХ-XXІ століть"135

Видавництво та друкарня Чернівецького національного університету
58002, Чернівці, вул. Коцюбинського, 2
ruta@chnu.edu.ua

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 891 від 08.04.2002 р.